

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ КУЛЬТУР И АНТИЧНОСТИ
Кафедра истории древнего мира

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ДРЕВНИХ ТЕКСТОВ

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Зарубежная филология: компаративистика (языки, литература, история страны изучаемого
языка)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная, очно-заочная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Практикум по переводу древних текстов

Рабочая программа дисциплины

Составители:

Д.и.н., проф. С.Г. Карпюк

Д.и.н., проф. П.П. Шкаренков

К.и.н., доц. А.М. Сморгачев

Ответственный редактор:

д.и.н., проф. П.П. Шкаренков

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№6 от 20.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
2. Структура дисциплины	6
3. Содержание дисциплины	7
4. Образовательные технологии	8
5. Оценка планируемых результатов обучения	8
5.1 Система оценивания	8
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	9
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	9
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	10
6.1 Список источников и литературы	10
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» ...	11
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	11
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	11
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	12
9. Методические материалы	13
9.1 Планы семинарских занятий	13
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	21

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса – прозаические произведения поздней античности. демонстрируют включение античной традиции в европейский (и шире - в мировой) литературный процесс. Материалом служит прозаический текст романного типа (по выбору преподавателя), который изучается в сравнительной перспективе (тексты для такого сравнения предполагается проработать в двух последующих частях курса - см. соответствующие программы). Для данной программы выбран любовный роман Харитона «Херей и Каллироя» (1-2 в. н. э.). Роман Харитона интересен как образец художественного вымысла, который имитирует историографию. Поэтому он может служить «двуслойным» историческим источником: он сообщает сознательно о времени действия романа, а бессознательно - о своем собственном. Для филологов и историков литературы центральными при изучении Харитона становятся проблемы возникновения художественного вымысла.

Цель курса состоит в том, чтобы учащиеся представляли себе особенности жанровой поэтики античной литературы, а именно художественные особенности прозаического сюжетного нарратива, отличие его от поэтических и иных литературных форм, типические черты и индивидуальные авторские особенности памятников, а также историю их формирования и развития.

Задачи дисциплины:

- дать представление учащимся о проблемах общетеоретического характера, связанных с изучением литературных жанров;
- показать, как они связаны непосредственно с изучением античной литературы;
- познакомить учащихся на примере конкретных текстов, с развитием сюжетной прозы;
- развить навык работы с критическим аппаратом и научным комментированием;
- совершенствование у учащихся знаний древнегреческого и латинского языков;
- знакомство учащихся с актуальной научной литературой, посвященной вопросам своеобразия и жанрового разнообразия сюжетной прозы.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-5 Умеет создавать и редактировать информационные ресурсы	ПК-5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов	Знать: основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации. Уметь: определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования.

		Владеть: пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией.
	ПК-5.2 Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования	Знать: стилистические, композиционные, содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов. Уметь: изменять стиль и композицию, корректировать содержание текста в зависимости от условий существования информационного ресурса, потребностей воспринимающей аудитории. Владеть: различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде.
ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ПК-6.1 Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию	Знать: основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста. Владеть: техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
	ПК-6.2 Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности	Знать: риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков. Уметь: адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания. Владеть: способностью самостоятельного выбора и

		навыками использования различных переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста.
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, реализуемой участниками образовательных отношений, учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Зарубежная филология: компаративистика (языки, литература, история страны изучаемого языка)». Дисциплина реализуется кафедрой истории древнего мира в 5 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «История мировой литературы», «История русской литературы», «Русский язык и культура речи», «Теория литературы», «История русской культуры», «История мировой культуры».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для прохождения практик, написания курсовых работ и выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Лекции	24
5	Семинары	18
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 48 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Лекции	14
7	Семинары	10
Всего:		24

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

3. Содержание дисциплины

Раздел 1. Введение в предмет и метод курса. Проблемы изучения античного романа

Греческий роман как маргинальное явление в системе античных жанров. Терминология для обозначения так называемого античного *романа* в древности. Причины появления термина *роман*. Исследование Эрвина Роде (1876 г.). Разрыв с эволюционистской парадигмой в исследованиях О.М. Фрейденберг и фон Флешенберга. Мифологически-мистериальное (К. Кереньи и Р. Меркельбах) и социально-психологическое направление (Б. Перри).

Раздел 2: Проблемы изучения античного романа

Европейский роман и роман греческий: преемство или разрыв. Роман до романа. Система античных жанров и развлекательная литература. Категория «художественная литература» применительно к античной и восточной словесности. «Неантичность» античного романа.

Раздел 3: Комментарий как предмет и метод.

Принципы филологического, исторического, философского и богословского комментирования. Комментарий в античности. Византийский и гуманистический комментарий. Статус комментария как жанра. Типы комментариев классических и современных текстов в настоящее время. Академический комментарий, реальный комментарий, комментарий-справочник, комментарий-исследование и комментарий интерпретация. Текстологический и «current commentary» и целое произведения. Как текст комментирует сам себя. Сквозные мотивы, членение текста, авторское слово. Специальные комментарии. Отношения: автор-комментатор-читатель.

Раздел 4: Культурный, религиозный и литературный контексты романа. Проблема читателя греческого романа.

Понятие о раннеписьменной культуре. Как читали роман в древности. Кто был читателем? Отсутствие нормативных описаний романа в античных «поэтиках», скудость упоминаний. Доказательства ориентации романа на ту или иную аудиторию. Проблемы грамотности в позднеэллинистическую эпоху. Свидетельства папирологии о характере и распространенности изданий романов. Рукописная традиция, репутация романов у христианских авторов, византийский роман как наследник греческого.

Раздел 5: Происхождение романа и контекст его бытования.

Восточная прародина - имперская среда. Пионерские работы 1920-х годов О.М. Фрейденберг и Карла Кереньи о восточных корнях греческого романа. Гипотеза о религиозном и

мистериальном характере романов; исидическая религия как религия романов. История Иосифа Прекрасного и Каллирои – варианты сюжета искушения и мифологемы целомудрия. Ритуальные корни сюжетной схемы и ее переосмысление в повествовании.

Раздел 6: Роман и христианский мир.

Античный Эрос – божество вражды, любовь как болезнь. Страсти веры и страдания верности. Схема романа в христианских апокрифах. Житие, мартирий, деяния и страсти в эротическом романе. Дева-мать у Харитона. «Деяния Павла и Теклы» как роман без *романа*. Способы объяснения общности сюжетной схемы: литературное «влияние», общее происхождение, «дух времени»? Отражение романа в деяниях и житиях и отражение евангелий и деяний в романах: тема пустой могилы, воскресения, прямые и косвенные аллюзии на евангельские мотивы.

4. Образовательные технологии

Лекции: проблемные с применением интерактивных возможностей обратной связи.

Семинары: дискуссионное обсуждение докладов, представляемых участниками спецсеминара.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - <i>опрос</i> - <i>контрольная работа</i>	5 баллов 10 баллов	30 баллов 30 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

1. Проблема всеведения автора, авторские ремарки.

2. Прямая речь героев, внутренние монологи и их функция.
3. Цитата у Харитона: роль гомеровских цитат, скрытая цитата, переосмысленная и искаженная цитата.
4. Членение романа: книги, главы, рекапитуляция; зачины и концовки.
5. Функция имен у Харитона: говорящие, вымышленные, заимствованные из литературы, имена-ключи. Леон и Фока у Харитона, львы и тюлени в «Деяниях Павла и Теклы», Ферон и миф об Эросе-охотнике, Каллироя и Планго из новой комедии и Милетских рассказов.
6. Состав романного корпуса и проблема жанровых границ.
7. Ойкумена у Харитона. Дом и мир.
8. Путешествие в романе: маршрут и его семантика.
9. Эллинское и Чужое - восток, экзотика, иноязычие.
10. Анахронизмы у Харитона.
11. Авторитет и власть у Харитона.
12. Вымысел и античная историография, вымысел в античной историографии.
13. Исторические романы, биографии и жития.
14. Боги «Херея и Каллирой»: какие герои романа каким богам и когда молятся; их роль в сюжете и жизни героев.
15. Пантеон романов и пантеон Харитона на фоне позднеантичной религии.
16. Сны и предчувствия в романах.
17. Житие – ранний христианский или поздний античный жанр?
18. Агиография и ареталогия – границы и области пересечения.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Учебная

Основная литература

- Соснин, Е. В. Начальный курс древнегреческого языка (Схемы. Таблицы. Упражнения) / Е. В. Соснин. - Новосибирск : НГТУ, 2010. - 64 с. - ISBN 978-5-7782-1315-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/546183>
- Латинский язык: учебник / А. И. Зайцев, Т. П. Корыхалова, Н. В. Крайзмер [и др.]. — 4-е изд., испр. и доп. — Санкт-Петербург : Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2019. — 248 с. - ISBN 978-5-288-05889-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1054128>

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com
7. http://www/.canberra.edu. au/ studyskills /writing/ literature

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс

4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

Занятие 1-6. Введение в предмет и метод курса. Проблемы изучения античного романа (ч. 1-2)

Организационные вопросы; объяснение структуры курса, какие памятники изучаются, чем обусловлен их выбор. Обеспечение студентов текстами, ридерами, библиографиями, адресами сайтов etc.

Чтение и комментирование преподавателем начала романа: Кн. 1.1-5 ;

Перевод и комментирование подготовленного студентами текста: Кн. 1.6-8; Кн. 1.9-12.14; Кн. 2.1-2; Кн. 2.3-4.

Задание и вопросы:

1. Особенности зачина романа: быстрая экспозиция или постепенное развертывание сюжета?
2. Позиция и роль автора в экспозиции.
3. Каковы характеристики главных героев?
4. Изложите основные точки зрения исследователей на авторство романа, время и место его создания

Литература

Основная:

Беркова Е.А., Стрельникова И.Н. Краткий очерк изучения античного романа в зарубежном, русском и советском литературоведении // Античный роман. М.: Наука, 1969. С. 7–31.

Болдырев А.В. Художественная повествовательная проза I–III вв. н. э. // История греческой литературы. М.: Наука, 1960. Т. 3. С. 241–272.

Кузнецова Т.И. Состояние изучения греческого романа в современном зарубежном литературоведении // Античный роман. М.: Наука, 1969. С.365–402.

Reardon, V. P. "Chariton," in G. Schmeling, ed., *The Novel in the Ancient World* (Leiden: Brill, 1996) 309-335.

Дополнительная:

Беркова Е.А. Греческий любовный роман. Харитон. Ксенофонт Эфесский. Ахилл Татий // Античный роман. М.: Наука, 1969. С. 32–74

Robiano Patrick. *Maladie d'amour et diagnostic médicale: Éraisstrate, Galen et Héliodore d'Emese, ou du récit du roman // Ancient narrative, Volume 3. 2003* (электр. текст)

Занятие 7-9. Комментарий как предмет и метод.

Анализ и оценка учащимися комментария, выполненного преподавателем на предыдущем семинарском занятии с точки зрения прослушанной лекции о жанре комментария и принципах комментирования. Обсуждение практик комментирования учебного и научного, устного и письменного. Их отношение к экзегезе.

Перевод и комментирование подготовленного студентами текста: Кн. 2.5-6; Кн. 2.7-11.

Задание и вопросы:

1. Вычлните реалии текста, имена, языковые особенности и содержательные темы для комментирования.
2. Имена персонажей в романе и их смысловая нагрузка.

Литература

Основная:

Balot, R., "Foucault, Chariton, and the Masculine Self," *Helios* 25, pp. 139-162. 1998

Mason, H.J., *Chaireas in New Comedy and Chariton*. ICAN 2000.

Дополнительная:

Полякова С.В. Из истории греческого романа в Византии: 'Эфиопика' Гелиодора в толковании Филиппа Философа и Иоанна Евгеника // *Византийский временник*, 1971. Том 31. С.243–248.

Занятия 10-11. Культурный, религиозный и литературный контекст романа. Проблема читателя греческого романа.

Перевод и комментирование подготовленного студентами текста: Кн. 3.1-2; Кн. 3.3; Кн. 3.4.

Задание и вопросы:

1. Какие божества участвуют в судьбе героев?
2. Выделите мотивные переключки с предшествующей литературой других жанров.
3. Отметьте поэтические цитаты в тексте и поясните их роль.

Литература

Основная:

Bowie, E. L. "The Ancient Readers of the Greek Novels," in G. Schmeling, ed., *The Novel in the Ancient World* (Leiden: Brill, 1996) 87-106.

- Stephens, S. "Who Read Ancient Novels?," in J. Tatum (ed.) *The Search for the Ancient Novel* (Baltimore 1994) 405-418.
- Stephens, S. "'Popularity' of the Ancient Novel," in Tatum, J., Vernazza, G., eds. *The Ancient Novel. Classical Paradigms and Modern Perspectives, ICAN II, Proceedings of the International Conference, Dartmouth College 1989. (Hanover, NH 1990)* 148-9.
- Weissenberger, M. "Der 'Götterapparat' in Roman des Chariton, in: Picone, M., Zimmermann, B., eds., *Der antike Roman und seine mittelalterliche Rezeption* (Basel: Birkhäuser Verlag, 1997) 49-73
- Дополнительная:*
- Рабинович Е.Г. Связь византийской агиографии с античной беллетристикой // Материалы XXII студенческой научной конференции ТГУ. Тарту 1967. с.14-21 (по "Повести о Габрокоме и Антии" и Житию Евстафия Плакиды).
- Полякова С.В. Из истории византийского романа: Опыт интерпретации 'Повести об Исминне и Исминии' Евмафия Макремволита. М.: Наука, 1979. 200
- Beaton, R. "The Byzantine Revival of the Ancient Novel," in G. Schmeling, ed., *The Novel in the Ancient World* (Leiden: Brill, 1996) 713-733.

Занятие 12-14. Происхождение романа и контекст его бытования.

Перевод и комментирование подготовленного студентами текста: Кн. 3.5-7; Кн. 3.8-10

Задание и вопросы:

1. Отметьте в романе элементы предшествующей эпической традиции
2. Отметьте в романе элементы античной драматической традиции.
3. Диалоги и внутренние монологи героев – к каким жанровым формам они восходят?
4. Выделите авторские вставки в тексте; с какими прозаическими формами они могут быть сравнимы?

Литература

Основная:

- Фрейденберг О.М. Происхождение греческого романа. 1923. Машинопись.
- Юэ П.-Д. Трактат о возникновении романов / Пер. Е.П.Гречаной // *Литературные манифесты западноевропейских классицистов*. М., 1980. С. 412–418
- Anderson, G. *Ancient Fiction: the Novel in the Graeco-Roman World*. (London 1984).
- Beck, R., "Mystery Religions, Aretalogy and the Ancient Novel," in *The Novel in the Ancient World*, ed. Gareth Schmeling (Leiden-New York-Koeln, Brill 1996) (*Mnemosyne*, Suppl. 159), pp. 131-150.
- Merkelbach, R. "Novel and Aretalogy," in J. Tatum, (ed.) *The Search for the Ancient Novel* (Baltimore 1994) 283-295.

Дополнительная:

- Edwards, D., "Pleasurable Reading or Symbols of Power? Religious Themes and Social Context in Chariton,
- Giangrande, G. "On the Origins of the Greek Romance: the birth of the literary form," *Eranos* 60(1962): 132-159.
- Grottanelli, C. "The Ancient Novel and Biblical Narrative," *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* 27 (1987): 7-34
- Ruiz-Montero, C. "The Rise of the Greek Novel," in G. Schmeling, ed., *The Novel in the Ancient World* (Leiden: Brill, 1996) 29-85.
- V. Schmidt "Videant inreligiosi, videant et errorem suum recognoscant", *Apuleius' Metamorphoses and Christianity*, in: *VChr* 51, 1997 ;

Занятие 15-16. Роман и христианский мир.

Перевод и комментирование подготовленного студентами текста: Кн. 4.1-2; Кн. 4.3-4;

Задание и вопросы:

1. Сравните развитие сюжета в романе Харитона и в «Деяниях Павла и Феклы»
2. Какие основные мотивы в романе можно сопоставить с раннехристианскими житиями?
3. Есть ли сходство и различие фигуры протагониста в этих произведениях?
4. Есть ли сходство и различие фигур персонажей второго плана?

*Литература**Основная:*

Фрейденберг О.М. Этюды к «Деяниям Павла и Теклы». 1919-1923. Рукопись.

Ascough, Richard S., "Narrative Technique and Generic Designation: Crowd Scenes in Luke-Acts and in Chariton," *Catholic Biblical Quarterly* 58 (1996) 69-81.

Perkins, J.. "Representation in Greek Saint's Lives," in J. R. Morgan, R. Stoneman, (eds.) *Greek Fiction. the Greek Novel in Context*. (London 1994) 255-271

Pervo, R. *Profit and Delight - The Literary Genre of the Acts of the Apostles*. (Philadelphia. 1987) Ch.4 The Ancient Novel. Its Origins and Nature. 86-113

Pervo, R. "Early Christian Fiction," in J. R. Morgan, R. Stoneman, (eds.) *Greek Fiction. the Greek Novel in Context*. (London 1994), 239-253

Pervo, R. "The Ancient Novel Becomes Christian," in G. Schmeling, ed., *The Novel in the Ancient World* (Leiden: Brill, 1996) 685-711.

Дополнительная:

Edwards, D. R. "The New Testament and the Ancient Romance: A Survey of Recent Research," *Petronian Society Newsletter* 17 (1987): 9-14. Доступно в Интернете.

- Edwards D. "Pleasurable Reading or Symbols of Power? Religious Themes and Social Context in Chariton," in Hock, Chance, Perkins, *Ancient Fiction and Early Christian Narrative*, Atlanta, Scholars Press (Society of Biblical Literature)(1998). P.31-46
- Perkins, J." The Social world of the *Acts of Peter*," in J. Tatum, (ed.) *The Search for the Ancient Novel* (Baltimore 1994)
- Perkins, J., " An Ancient ' Passing ' Novel: Heliodorus ' Aithiopika, " *Arethusa* 32 (1999) 197-214.
- Stoneman, R. "The Alexander Romance: from History to Fiction," in J.R. Morgan,R. Stoneman, (eds.) *Greek Fiction. the Greek Novel in Context*. (London 1994). 117-129.

Занятия 17-19 Роман как исторический источник. Историография, мифография и роман (ч. 1-2).
Перевод и комментирование подготовленного студентами текста: Кн. 4.5-7; Кн. 5.1-3; Кн. 5.4-6.
Задание и вопросы:

1. Выделите в романе исторические и псевдоисторические персонажи.
2. Какие мифологические схемы прочитываются в сюжете и в персонажах романа?
3. Очертите географию скитаний героев; в какой ареал входят их приключения?
4. Важен ли контраст между родным городом героев и всем остальным миром; есть ли здесь противопоставление греческого и варварского мира?
5. Похожа ли Каллироя на героинь античных эпических поэм или героинь трагедии?

Литература

Основная:

- Толстой И.И. Трагедия Еврипида 'Елена' и начало греческого романа // И.И. Толстой. Статьи о фольклоре. М.–Л., 1966, С.115–127
- Alvares, J., "Maps of travels in the ancient novels, and of other famous journeys," in G. Schmeling, (ed.), *The Novel in the Ancient World* (Leiden: Brill, 1996) 803-814.
- Connors, Catherine "Chariton's Syracuse and its Histories of Empire". *Addenda: Ancient narrative. SUPPLEMENTA 1* 2002.
- Egger, B. "Looking at Chariton's Callirhoe ," in J. R. Morgan, R. Stoneman eds. *Greek Fiction. The Greek Novel in Context* (London 1994) 31-48.
- Egger, B. "Women and Marriage in the Greek Novel: The Boundaries of Romance," in J. Tatum, ed. *The Search for the Ancient Novel* (Baltimore 1994) 260-280.
- Hägg, T.. *The Beginnings of the Historical Novel*, in Beaton, R., (ed.), *The Greek Novel, A.D. 1-1985* (London 1988) 169-181
- Kuch, H., "A Study on the Margin of the Ancient Novel: 'Barbarians'and Others," in G. Schmeling, ed., *The Novel in the Ancient World* (Leiden:Brill, 1996) 209-220.

Laplace, M. M. J. "Les Légendes Troyennes dans le 'Roman' de Chariton, Chairéas et Callirhoé," REG 93 (1980): 83-125.

Reardon, B. P. "Chariton," in G. Schmeling, ed., *The Novel in the Ancient World* (Leiden: Brill, 1996) 309-335.

Konstan D. *Sexual Symmetry: Love in the Ancient Novel and Related Genres*. (Princeton 1994).

Дополнительная:

Кузнецова Т.И. Роман о Нине и другие папирусные отрывки греческого романа // *Античный роман*. М.: Наука, 1969. С.107–131

Elsom, H. "Callirhoe: Displaying the Phallic Woman," in A. Richlin ed. *Pornography and Representation in Greece & Rome* (New York 1992) 212-230.

Edwards, D.R. "Defining the Web of Power in Asia Minor: the Novelist Chariton and his City Aphrodisias," *Journal of the American Acad. Of Religion* 62.3 (1994) 699-718.

Edwards D., "Pleasurable Reading or Symbols of Power? Religious Themes and Social Context in Chariton," Hock, Ronald F., Chance, J. Bradley, Perkins, Judith, eds., *Ancient Fiction and Early Christian Narrative*. Society of Biblical Literature, Symposium Series Number 6 (Atlanta: Scholars Press, 1998) 31-46 pp.

Johne, R., "Women in the Ancient Novel," in G. Schmeling, ed., *The Novel in the Ancient World* (Leiden: Brill, 1996) 151-207.

Занятия 20-27. Жанр романа и проблема литературного вымысла. Любовные романы и герменевтическое задание. (ч. 1-2)

Перевод и комментирование подготовленного студентами текста: Кн. 6.1-3; Кн. 6.4-6; Кн. 6.7-9. Кн. 7.1-3; Кн. 7.4-6; Кн. 8.1-3.

Задание и вопросы:

1. Какова роль экфрасисов, вставных новелл, снов в романе? Можно ли их сопоставить с теми же элементами в эпосе?
2. Присутствуют ли такие же элементы нарратива в других позднегреческих романах?
3. Какие «романные» сюжеты известны вам в исторической прозе античности?
4. Какие можно найти критерии различения художественного вымысла и исторической правды в романе?

Литература

Основная:

Бахтин М.М. Эпос и роман: о методологии исследования романа // Бахтин М.М. *Вопросы литературы и эстетики*. Исследования разных лет. М., 1975. С. 447–483

Протопопова И.А. *Ксенофонт Эфесский и поэтика иносказания*. М.: Изд. РГГУ, 2001. 470 с..

- Braginskaia, Nina V. From the Marginals to the Center: Olga Freidenberg's Works on the Greek Novel. Addenda: ANCIENT NARRATIVE 2002-3
- Auger, D. "Rêve, Image et Récit dans le Roman de Chariton," Ktema 8 (1983): 39-52
- Doulamis, Konstantin (Exeter) "Rhetoric and Irony in Chariton; a case-study from Callirhoe". Addenda: ANCIENT NARRATIVE 2001, 2
- Morgan, J. R. "Make-believe and Make Believe: the Fictionality of the Greek Novels," in Gill C., Wiseman, T.P., (eds.) Lies and Fiction in the Ancient World. (Exeter 1993). 175-229.
- Winkler, J. "The Invention of Romance," in J. Tatum (ed.) The Search for the Ancient Novel (Baltimore 1994) 23-38.
- Branham, B., "Inventing the Novel. A. Mandelker, ed., Bakhtin in Contexts: Across the Disciplines (Evanston, Illinois: Northwestern University Press, 1995) 79-87.
- Finkelberg Margaret. The Birth of Literary Fiction in Ancient Greece. Oxford 1998
- Дополнительная:*
- Протопопова И.А. "Греческий роман" в хронотопе двадцатых [Посл. к статье О.М. Фрейденберг "Вступление к греческому роману"]. — Диалог. Карнавал. Хронотоп: Журнал научных разысканий о биографии, теоретическом наследии и эпохе М.М.Бахтина. Витебск, 1995. № 4, с. 86-132
- Bartsch, S., Decoding the Ancient Novel- the Reader and the role of Description in Heliodorus and Achilles Tatius. (Princeton 1989).
- Kuch, H. "Gattungstheoretische Überlegungen zum antiken Roman," Philologus 129 (1985): 3-19.
- Perlina N. The Freidenberg-Bakhtin Correlation. — Elementa: Journal of Slavic Studies and Comparative Cultural Semiotics. Elementa, 1998, Vol.4, pp.1-15

Занятие 28-31. Жанр романа и проблема литературного вымысла (ч. 3-4). Жанр жанров и вымысел. «Роман» с романом, или история восприятия и изучения романа в России и странах Запада

Перевод и комментирование подготовленного студентами текста: Кн. 8.4-6; Кн. 8.7-8.

Задание и вопросы:

1. «Романы» эллинистического периода – синтез жанров или самобытное явление?
2. Какова разница между «историей» и «вымыслом»?
3. Подтвердите или опровергните позицию Э. Роде о «софистической» природе романа Харитона.
4. Хронотоп романа Харитона и теория М.М. Бахтина.

5. С какими романами нового времени вы могли бы сравнить роман Харитона (развитие сюжета, персонажи, типологические черты)?

Литература

Основная:

- Бахтин М.М. Эпос и роман: о методологии исследования романа // Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. М., 1975. С. 447–483
- Протопопова И.А. “Греческий роман” в хронотопе двадцатых: Посл. к статье О.М. Фрейденберг ‘Вступление к греческому роману’ // Диалог. Карнавал. Хронотоп: Журнал научных разысканий о биографии, теоретическом наследии и эпохе М.М.Бахтина. Витебск, 1995. № 4. С.86–132
- Bowie E.L., Harrison S. J., "The Romance of the Novel", JRS 83 (1993), pp. 159-178.
- Fusillo, M. "Modern Critical Theories and the Ancient Novel," in G.Schmeling, ed., The Novel in the Ancient World (Leiden: Brill, 1996) 277-305.
- Harrison, S.J., Introduction: Twentieth-Century Scholarship on the Roman Novel. Oxford Readings in the Roman Novel. Ed. S.J. Harrison, (Oxford: Oxford University Press, 1999). xi-xxxix
- Morgan, J.R., "The Ancient Novel at the end of the Century," CPh 1996, 63-73.
- S. Swain, "A Century and More of the Greek Novel," In: Swain, S., ed., Oxford Readings in the Greek Novel (Oxford: Oxford University Press, 1999),pp. 3-35
- Selden, D.L. "Genre of Genre," in J. Tatum (ed.) The Search for the Ancient Novel (Baltimore 1994) 39-64.

Дополнительная:

- Кузнецова Т.И. Состояние изучения греческого романа в современном зарубежном литературоведении, в кн. “Античный роман”, М., “Наука”, 1969, с. 365-402.
- Finkelberg Margaret. The Birth of Literary Fiction in Ancient Greece. Oxford 1998
- Holzberg, N., "The Genre: Novels Proper and the Fringe," in G.Schmeling, (ed.), The Novel in the Ancient World (Leiden: Brill, 1996) 11-28.
- Tatum, J., Vernazza, G., eds. The Ancient Novel. Classical Paradigms and Modern Perspectives, ICAN II, Proceedings of the International Conference, Dartmouth College 1989. (Hanover, NH 1990).

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум по переводу древних текстов» реализуется в Институте филологии и истории Кафедрой истории древнего мира в 5 семестре.

Цель курса состоит в том, чтобы учащиеся представляли себе особенности жанровой поэтики античной литературы, а именно художественные особенности прозаического сюжетного нарратива, отличие его от поэтических и иных литературных форм, типические черты и индивидуальные авторские особенности памятников, а также историю их формирования и развития.

Задачи дисциплины:

- дать представление учащимся о проблемах общетеоретического характера, связанных с изучением литературных жанров;
- показать, как они связаны непосредственно с изучением античной литературы;
- познакомить учащихся на примере конкретных текстов, с развитием сюжетной прозы;
- развить навык работы с критическим аппаратом и научным комментированием;
- совершенствование у учащихся знаний древнегреческого и латинского языков;
- знакомство учащихся с актуальной научной литературой, посвященной вопросам своеобразия и жанрового разнообразия сюжетной прозы.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-5 Умеет создавать и редактировать информационные ресурсы	ПК-5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов	Знать: основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации. Уметь: определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования. Владеть: пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией.
	ПК-5.2 Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования	Знать: стилистические, композиционные, содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов. Уметь: изменять стиль и композицию, корректировать

		<p>содержание текста в зависимости от условий существования информационного ресурса, потребностей воспринимающей аудитории.</p> <p>Владеть: различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде.</p>
<p>ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>ПК-6.1 Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию</p>	<p>Знать: основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p> <p>Уметь: различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста.</p> <p>Владеть: техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
	<p>ПК-6.2 Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности</p>	<p>Знать: риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков.</p> <p>Уметь: адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания.</p> <p>Владеть: способностью самостоятельного выбора и навыками использования различных переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста.</p>

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме экзамена.

Общая трудоемкость дисциплины 3 з.е., 108 часа(-ов).